

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rubenie, jesteś mym pierworodnym, moją siłą i początkiem* męskości,** *** szczytem wyniesienia i szczytem mocy. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rubenie, jesteś mym pierworodnym, moją siłą i pierwociną męskości, szczytem uniesienia i mocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rubenie, mój pierworodny, ty jesteś moją mocą i początkiem mojej siły, pierwszy dostojeństwem i pierwszy męstwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ruben pierworodny mój, tyś moc moja, i początek siły mojej, zacny dostojeństwem, i zacny męstwem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ruben, pierworodny mój, tyś siła moja i początek boleści mojej, pierwszy w darzech, większy w rozkazowaniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rubenie, tyś syn mój pierworodny, tyś moją mocą i pierwszym owocem mojej męskiej siły, górujący dumą i górujący siłą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rubenie, ty jesteś pierworodnym moim, Siłą moją i pierworodnym męskiej mocy mojej, Pierwszym co do godności, pierwszym co do potęgi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rubenie, mój pierworodny, ty jesteś moją mocą i początkiem mojej siły, przewyższasz majestatem i przewyższasz siłą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rubenie, ty jesteś moim pierworodnym, ty jesteś moją siłą i pierwocinami mojej męskiej mocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rubenie, tyś moim pierworodnym, Moją siłą, pierwociną tężyzny mojej, Pierwszy znaczeniem i pierwszy męstwem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Reuwienie, mój pierworodny, ty jesteś moją siłą i początkiem mojej mocy, pierwszy co do godności i pierwszy co do siły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рувим ти мій первородний, моя сила і початок моїх дітей, тяжкий до перенесення і тяжкий, самопевний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Reuben, ty jesteś mój pierworodny, moja siła oraz pierwiastek mojej mocy. Miałbyś pierwszeństwo w dostojeństwie oraz pierwszeństwo w potędze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Rubenie, ty jesteś moim pierworodnym, moim wigorem i początkiem mojej siły rozrodczej, wybitnością dostojeństwa i wybitnością siły.

¹⁾ Słowo pojawia się w kontekście ofiarniczym, np. w: <x>30 2:12</x>;<x>30 23:10</x>; <x>40 15:20</x>;<x>40 18:12</x>; <x>50 18:4</x>;<x>50 26:10</x>.

²⁾ Lub: wigoru; idiom (?): pierwszym owocem mojej męskości <x>10 49:3</x>L.

³⁾ <x>50 21:17</x>; <x>230 78:51</x>; <x>230 105:36</x>

